

Галимова Халида Нурисламовна¹, Казачкова Мария Борисовна²✉

¹Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова
г. Казань, Российская Федерация

²Московский государственный институт международных отношений (университет)
МИД России

г. Одинцово, Российская Федерация

MBKazachkova@yandex.ru

Средства повышения локальной и глобальной связности художественного текста

Аннотация

Текст как речевое произведение обладает признаками связности и цельности. Связность является основополагающей характеристикой текста и параметром его сложности. Исследование способов реализации категории связности в художественном тексте необходимо для комплексного толкования текста и для изучения его языковой и речевой природы. Цель настоящей статьи состоит в рассмотрении языковых средств повышения локальной и глобальной связности в прозаическом тексте. Материалом для исследования послужили «Рассказы о животных» канадского писателя-натуралиста Эрнеста Сетона-Томпсона в переводе В. Медведева. В качестве анализатора данных лингвистических параметров текста был использован RuLingva, занимающийся разработкой методологии и инструментария автоматизированного лингвистического анализа естественно-языковых текстов. В ходе исследования выявлено, что языковыми средствами, повышающими локальную связность, являются: лексический повтор, рекуррентный повтор, субституция, анафора, синтаксический параллелизм. Для повышения глобальной связности выделено 10 макропропозиций. Они связаны последовательно и образуют макроструктуру текста. Технологии улучшения связности могут быть использованы в дальнейших кросс-лингвистических исследованиях и исследованиях механизмов понимания текста.

Ключевые слова: текст, локальная связность, глобальная связность, средства связности, повтор, субституция, синтаксический параллелизм

© Галимова Х. Н., Казачкова М. Б. 2022

Для цитирования: Галимова Х. Н., Казачкова М. Б. Средства повышения локальной и глобальной связности художественного текста // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 3. С. 46–55. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_46

Khalida N. Galimova¹, Mariia B. Kazachkova²✉

¹the Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov
Kazan, Russian Federation

²MGIMO University
Odintsovo, Russian Federation

MBKazachkova@yandex.ru

Means of increasing local and global cohesion of literary text

Abstract

Text is a speech sample characterized by cohesion and coherence. Cohesion is a fundamental feature of a text and a parameter to judge about its complexity. Studies of ways to implement the category of cohesion are necessary

for complex interpretation of a literary text and for deeper understanding of the balance of language and speech in its nature. This study aims to consider linguistic means of increasing local and global cohesion in a prosaic text. “Tales of animals” by a Canadian wildlife artist and writer Ernest Seton-Thompson, translated into Russian by V. Medvedev were chosen as the material for the study. RuLingva who develop methodology and tools for automated linguistic analysis of natural language texts was used as an analyzer for the data on linguistic parameters of the selected texts. It was found that the linguistic means to increase local cohesion are: lexical repetition, recurrent repetition, substitution, anaphora, syntactic parallelism. 10 macropropositions that increase global cohesion have been identified. They are connected sequentially and form the macrostructure of the text. Cohesion improving technologies proposed in the study can be applied in cross-linguistic and text comprehension studies.

Keywords: text, local cohesion, global cohesion, means of cohesion, repetition, substitution, syntactic parallelism

© Galimova Kh. N., Kazachkova M. B. 2022

For citation: Galimova, Kh. N., Kazachkova, M. B. (2022). Sredstva povysheniya lokal'noy i global'noy svyaznosti khudozhestvennogo teksta [Means of increasing local and global cohesion of literary text]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (3), 46–55. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_46

1. Введение [Introduction]

Понятию связности, или когезии, как текстовой категории посвящено большое количество работ, раскрывающих как общетеоретическую сторону проблемы, так и вопросы характеристики связности отдельных видов текстов. В современной лингвистической литературе существуют различные подходы к пониманию связности, к проблеме типологии реализации конкретных значений категорий связности.

Связность признаётся исследователями конституирующим признаком текста, его центральной категорией, отражающей его внутреннее единство: «не бывает бессвязного текста, связность есть «норма порождения дискурса и необходимое условие успешности коммуникации» [Милевская, 2003, с. 42]. Любой «текст имеет свою микро- и макроструктуру, которая определяется особенностями внутренней организации единиц текста и закономерностями взаимосвязи этих единиц в рамках цельного сообщения» [Саттарова, 2014, с. 641]. Связность – это «базовая категория текста, которая отражает логико-смысловые связи и отношения между элементами различных языковых уровней, функционирующих в структуре текста» [Сыров, 2005, с. 14]. В отечественном лингвистическом дискурсе параллельно термину «связность» в том же значении употребляется и транслитерированный с английского языка термин «когезия».

Термин «когезия» был впервые введён в лингвистический оборот М. Хэллидеем и Р. Хасаном, которые в своей работе «Cohesion in English» (=Когезия в английском языке) дают определение когезии как набору значимых отношений, являющемуся общим для всех текстов, отличая текст от «нетекста» [Halliday, Hasan, 1976, с. 109]. Задача когезии – «не выявить то, что сообщает текст, а выявить то, как он организован в семантическое целое» [Там же].

Называя такие способы реализации когезии, как лексический повтор, рекуррентия, субституция, авторы обращают также внимание на понятие «референция», которая составляет основу связности. «План содержания категории связности – это отражение в мысли и передача в линейном потоке речи некоей общности, свойственной двум или более явлениям, с одной стороны, и соединение этих феноменов в некое смысловое целое – с другой» [Милевская, 2003, с. 46]. Когезия / связность при этом затрагивает способ образования поверхностной структуры текста, компоненты которой соединяются друг с другом посредством грамматических форм и грамматических отношений [Сыров, 2005, с. 14].

Термин «когезия» также был использован И. Р. Гальпериным для обозначения внутритекстовой связности «как особых видов связи, обеспечивающих континуум, т. е. логическую последовательность, (темпоральную или пространственную) взаимосвязь отдельных сообщений, фактов, действий и т. д.» [Гальперин, 2007, с. 54]. Именно когезия помогает читателям установить связи между пропозициями и предложениями в их понимании текстовой базы [Halliday, Hasan, 1976 ; McNamara et al., 1996], то есть «элементов предложения и связи между ними, которые могут быть выведены непосредственно из текста лингвистом или психологом без каких-либо не эксплицированных в тексте добавок» [Kintsch, 1998, с. 98]. Исследователи различают локальную и глобальную связность (см., напр, [Валгина, 2003, с. 29]).

Локальная связность или микросвязность – это связность линейных последовательностей (высказываний, межфразовых единств) [Валгина, 2003, с. 29]. Языковые средства выражения локальной связности служат для установления семантико-синтаксической связи между элементами внутри отдельных предложений или между соседними предложениями текста. Локальная связность обеспечивает сцепление текстовых единиц в логически и грамматически связанное речевое произведение [Корнев, 2010, с. 9]. Локальная связность носит референциальный характер и представляет собой повтор (в широком смысле этого слова), служащий для соединения представленных в тексте языковых единиц в целостное грамматически и логически взаимосвязанное речевое произведение. Категория локальной связности текста может выражаться при помощи повтора элементов текста с одинаковым объектом референции, субституции, повтора, рекуррентности, эллиптических структур и синтаксического параллелизма.

Если локальная связность обеспечивает соединение элементов одного предложения или соседних предложений, то **глобальная связность** отвечает за соединение более крупных фрагментов, не всегда следующих непосредственно друг за другом в тексте, а также обеспечивает восприятие текста как цельного образования [Корнев, 2010, с.39]. Глобальная связность проявляется через ключевые слова, заголовки, макропропозиции, тематически и концептуально объединяющие текст и его фрагменты [Валгина, 2003, с. 29]. Макросвязность текста как целостного глобального знака лежит в основе его макроструктуры и состоит из сложного единства содержания, формы и функции [Дейк, 1989, с. 121]. Категория глобальной связности текста находит своё отражение в использовании лексики, «относящейся к одному тематическому кругу (изотопии), повторной номинации заголовка и элементов подзаголовочного комплекса в последующем тексте, а также дистантном повторе синтаксических структур» [Корнев, 2010, с. 33].

Референциальная локальная и глобальная связность являются качественными признаками сложности текста. Признанным в современной науке является положение о том, что сложность текста определяется совокупностью количественных и качественных параметров, которые могут быть рассчитаны с помощью онлайн-сервисов Coh-Metrix¹, Text Inspector² (для англоязычных текстов), RuLingva³ (для русскоязычных текстов) и др.

Согласно **гипотезе** нашего исследования, категория связности поддаётся формальной автоматической оценке и моделированию (модификации). В ходе моделирования (модифицирования) можно увеличить степень связности а) на локальном уровне за счёт таких языковых средств как лексический повтор, рекуррентный повтор, субституция, анафора и синтаксический параллелизм; б) на глобальном – за счёт выделения макроструктур текста формально выраженными подзаголовками – макропропозициями.

¹ Coh-Metrix Homepage, <http://www.cohmetrix.com/>

² Text Inspector Homepage, <https://textinspector.com/>

³ RuLingva Homepage, <https://rulingva.kpfu.ru/>

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

В нашем исследовании для анализа признаков локальной и глобальной связности текста были выбраны «Рассказы о животных» канадского писателя-натуралиста Эрнеста Сетона-Томпсона, в переводе на русский язык В. Медведева. Главная тема «Рассказов о животных» – человек и его отношение к природе. Автор описывает жизнь животных в реалистической манере, насыщенную множеством разнообразных событий. В эту жизнь часто вмешивается человек. Каждый рассказ сквозит грустью, тщетностью и пониманием безысходности любой ситуации, связанной с человеком.

В качестве анализатора лингвистических параметров указанных признаков текста был использован RuLingva, занимающийся разработкой методологии и инструментария автоматизированного лингвистического анализа естественно-языковых текстов. Был проведён сравнительный анализ двух текстов с точки зрения степени связанности и уровня сложности – оригинального текста в переводе В. Медведева и модифицированного нами текста с намеренно увеличенной локальной и глобальной связностью.

Данный вычислительный инструментарий как автоматический анализатор сложности текста измеряет следующие его параметры:

1) local noun overlap – измеряет количество предложений с повторяющимися существительными в идентичной форме, т. е. полные совпадения форм существительных в смежных предложениях;

2) global noun overlap – измеряет количество повторяющихся существительных во всем тексте;

3) local argument overlaps и global argument overlaps – измеряют совпадения однокоренных существительных и местоимений между смежными (локальными) и всеми (глобальными) предложениями в тексте.

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

2.2.1. Языковые средства, повышающие локальную связность [Language means of local cohesion]

В ходе исследования были выявлены следующие языковые средства, повышающие локальную связность:

1. Лексический повтор, т. е. повтор слова или словоформы, однокоренных слов для связи предложений. Этот повтор помогает сохранить единство темы текста. Рассмотрим пример:

Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
Среди охотников бытует мнение, что лиса, стараясь не навлечь на себя гнев ближайшего соседа, предпочитает охотиться на отдаленных фермах . Быть может, по этой причине от лисьих набегов пострадал не птичник Джюкса, а Бентона.	Среди охотников бытует мнение, что лиса, стараясь не навлечь на себя гнев ближайшего соседа, предпочитает охотиться на отдаленных фермах . Быть может, по этой причине от лисьих набегов пострадала не ферма Джюкса, – а ферма Бентона.

В нашем фрагменте с помощью данного стилистического приёма мы выделяем одно из ключевых слов ‘ферма’, обращая внимание читателя на то, что от набегов хищницы-лисы страдают *фермы*, расположенные не вблизи от лисьих жилищ, а именно фермы, расположенные вдали от них. И как раз подобные *фермы* нуждаются в особой защите.

2. Рекуррентный повтор, который проявляется в возврате мысли, нарушающем линейное изложение текста, служит для актуализации ранее изложенного и реализуется в рекуррентных центрах. Приведём пример:

Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
<i>В следующий заход мама взяла самую ловкую из лисичек, а в третье появление – маленького крепыша-братца. Отец-лисем временем нёс вахту на соседних холмах. Стало светать. Сигнал тревоги, поданный лисом, застал маму с третьим лисёнком.</i>	<i>В следующий заход мама взяла самую ловкую из лисичек, а в третье появление – маленького крепыша-братца. Отец-лисем временем нёс вахту на соседних холмах. Стало светать. Сигнал тревоги, поданный лисом, застал маму с маленьким-крепышом-братцем.</i>

В данном примере представлена лексематическая рекуррентность, эксплицированная в повторении ранее встречавшегося выражения *маленький крепыш-братец* и замены им выражения *третий лисёнок*. Таким образом, мы увеличили внутритекстовую связь, вернувшись к объекту предыдущей мысли, создали визуальную картинку, акцентируя внимание на то, что тот самый *третий лисёнок*, которого лиса-мама пыталась спасти от мальчиков, был самым маленьким *крепышом братцем*.

3. Субституция, т. е. способ словообразования, при котором происходит замена частей слов. Продемонстрируем на примере:

Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
<i>В следующий заход мама взяла самую ловкую из лисичек, а в третье появление – маленького крепыша-братца.</i>	<i>В следующий заход мама-лиса взяла самую ловкую из лисят, а в третье появление – маленького крепыша-братца.</i>

В вышеприведённом фрагменте морфемно-морфемная субституция используется для замещения лексем *мама* на *мама-лиса*, *лисички* на *лисята*, которые неоднократно обнаруживаются в предшествующем текстовом фрагменте и, соответственно, повышают связность текста.

4. Анафора, т. е. повторение одинаковых звуков, слов, выражений в начале разных отрезков речи. Связывание контекстов посредством использования анафорических элементов отсылает нас к тому или иному фрагменту того же текста или к другому тексту, участвуя таким образом в формировании интертекста [Киселев, 2011, с. 730]. Проиллюстрируем данный приём:

Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
<i>Старик Бентон и без того не отличался большой выдержкой, но когда однажды он не досчитался четверти своих отборных кур, его терпение окончательно лопнуло. Он во всеуслышание объявил, что если его парни не найдут способ защитить кур, то он сам возьмётся за ружьё.</i>	<i>Старик Бентон и без того не отличался большой выдержкой, но когда однажды он не досчитался четверти своих отборных кур, его терпение окончательно лопнуло. Старик Бентон во всеуслышание объявил, что если его сыновья, не найдут способ защитить кур, то он сам возьмётся за ружьё.</i>

В нашем фрагменте анафора выражена конкретизацией местоимения. Замена местоимения *он* на сочетание *Старик Бентон*, возможно, с одной стороны, ведёт к потере параметра художественности текста, но с другой – повышает связность за счёт повтор-

ного использования сочетания. В данном примере анафора подчёркивает категоричность высказывания, эмоциональное состояние героя, создаёт эффект постепенного нагнетания смысла, а также участвует в установлении логической связи содержательных фрагментов текста.

5. Синтаксический параллелизм, т. е. одинаковый порядок одних и тех же членов предложения [Даркулова, 2010, с. 84]. Данный приём придаёт динамизм отрезкам текста, что способствует его локальной связности, упорядочивает, а также способствует его лучшему восприятию. Наряду с динамической функцией синтаксический параллелизм выполняет ещё и типичную для этого стиля воздействующую, усилительную, акцентирующую функцию. Приведём пример из нашего материала:

Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
<i>Если бы мальчики вернулись к месту происшествия ночью, они увидели бы, как родители лисят лихорадочно разрывают лапами землю, отчаянно грызут гранитные глыбы в тщетных попытках вызвать попавших в беду детёнышей.</i>	<i>Если бы мальчики вернулись к месту происшествия ночью, они увидели бы, как родители лисят лихорадочно разрывают лапами землю, отчаянно грызут гранитные глыбы и тщетно пытаются вызвать попавших в беду лисят.</i>

В нашем фрагменте наречная конструкция *в тщетных попытках* была заменена на *тщетно пытаются* по аналогии с конструкцией *грызут гранитные глыбы*, что облегчает процесс установления связей между явлениями.

2.2.2. Повышение глобальной связности [Increasing global cohesion]

Средствами выражения глобальной связности в отрывке послужили выделение макроструктур текста формально выраженными подзаголовками – макропропозициями. Подзаголовки отображают тему, основное содержание соответствующего фрагмента текста и являются эксплицитными макропропозициями (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Макропропозиция №1
[T a b l e 1. Macroproposition N 1]

Макропропозиция	Фрагмент текста
<i>Лиса похищает кур из птичника.</i>	<i>Среди охотников бытует мнение, что лиса, стараясь не навлечь на себя гнев ближайшего соседа, предпочитает охотиться на отдалённых фермах. Быть может, по этой причине от лисьих набегов пострадал не птичник Джюкса, а Бентона. Старик Бентон и без того не отличался большой выдержкой, но когда однажды он не досчитался четверти своих отборных кур, его терпение окончательно лопнуло. Он во всеулышание объявил, что если его парни не найдут способ защитить кур, то он сам возьмётся за ружьё.</i>

Нами выделено 10 макропропозиций в тексте, которые связаны последовательно и в совокупности образующих макроструктуру текста. Последняя макропропозиция служит выводом исходя из вытекающих глобальных событий, действий и информации из контекста.

1. Лиса похищает кур из птичника. 2. Лиса ускользает от собаки. 3. Сыновья фермера находят лисью нору. 4. Мальчики пытаются вытащить лисят из норы. Лисята в опасности, лиса роет новую нору. 5. Животные спасают самого сильного детёныша. 6. Лиса переносит трёх лисят в новую нору. 7. Камень преграждает мальчикам вход в нору. 8. Мальчики закладывают динамит у входа в нору. Мальчики взрывают вход в нору. 9. Лисята в старой норе погибают. 10. Эта история – и противостоянии людей и животных, а также о любви животных к своим детёнышам.

2.2.3. Сопоставление показателей связности оригинального и модифицированного переводов [Comparing indicators of cohesion in original and modified translation]

На следующем этапе с помощью инструментария RuLingva были получены цифровые показатели локальной и глобальной связности для оригинального и модифицированного перевода (табл. 2–3).

Т а б л и ц а 2. Показатели локальной связности оригинального и модифицированного текстов
[T a b l e 2. Indicators of local cohesion in the original and modified texts]

№	Тип связности	Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной локальной связностью
1	Local noun overlap	0,08	0,44
2	Local argument overlap	0,29	1

Т а б л и ц а 3. Показатели глобальной связности оригинального и модифицированного текстов
[T a b l e 3. Indicators of global cohesion in the original and modified texts]

№	Тип связности	Перевод В. Медведева	Модификация с повышенной глобальной связностью
1	Local noun overlap	0,04	0,12
2	Local argument overlap	0,15	0,29

Согласно полученным цифрам, нам удалось увеличить локальный повтор словоформ существительных в 5,5 раз, локальный повтор существительных и местоимений в 3,4 раза (табл. 2). При этом параметры глобальной связности (табл. 3) также удалось повысить по сравнению с показателями перевода В. Медведева: глобальный повтор словоформ существительных – в 3 раза, глобальный повтор существительных и местоимений – в 1,9 раз.

2.2.4. Дискуссия [Discussion]

Полученные результаты сложно оценить с точки зрения формальных стандартов связности художественного текста ввиду отсутствия таковых. Ни средних значений, ни цифровых диапазонов на данный момент не предложено. На наш взгляд, такие стандарты могут быть выработаны отдельно для поэтических и прозаических текстов на материале качественной классической и современной литературы того или иного языка. Также сложно сказать, можно ли выработать универсальный стандарт, по которому можно было бы оценить связность не зависимо от языка, ведь при наличии общих грамматических черт имеется и немало специфичного для каждого языка как в системе и структуре, так и в реализации. По этой причине на данный момент неясно, может ли быть стандартом для переводного текста связность текста на языке оригинала (в нашем случае – в английском тексте), особенно если это типологически разные языки. Кроме того, нельзя не учесть, что творчество и стандартизация сложно «уживаются» друг с другом. Между тем, стоит всерьёз задуматься о формальной оценке средств связности научного текста, по крайней мере в рамках отдельно взятого языка.

В результате настоящего исследования выявлена возможность 1) формальной оценки связности, 2) повышения степени связности. Однако неясно, насколько модифицированный перевод сопоставим с оригинальным переводом по качеству стиля. Будет ли произведённая модификация оцениваться как улучшение или ухудшение стиля? Фор-

мальные пределы повышения связности тоже пока неясны. С какого момента повышение связности начнёт наносить ущерб качеству стиля? Для получения ответа на эти вопросы необходимо произвести широкомасштабную перцептивную оценку качества стиля сопоставляемых переводов с разной степенью модификации.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что, во-первых, способы реализации связности / когезии как базовой категории текста вполне поддаются измерению и формализации с помощью выбранного компьютерного анализатора RuLinva. Во-вторых, выявлено, что степень связности поддаётся успешному моделированию. Сравнительный анализ таких лингвистических параметров текста, как локальный повтор словоформ существительных, глобальный повтор словоформ существительных, локальный повтор существительных и местоимений, глобальный повтор существительных и местоимений оригинального и модифицированного текстов показал, что нам удалось повысить связность текста, которая напрямую коррелирует с его сложностью. В зависимости от признака и уровня (локальный vs глобальный) повышение варьировало в диапазоне 1,9–5 раз. Параметры локальной связности были увеличены больше, так как использовалось большее количество языковых средств повышения связности. Средствами повышения глобальной связности послужило лишь выделение макроструктур текста формально выраженных подзаголовков – макропропозиций. Вопрос о балансе качества стиля и показателей связности пока с формальной точки зрения остаётся открытым.

Показатели локальной и глобальной связности, вычисленные с помощью RuLingva, обеспечивают надёжную основу для сравнительного анализа текста, а технологии улучшения связности, предложенные в исследовании, могут быть применены в кросс-лингвистических исследованиях и исследованиях механизмов понимания текста.

Перспективу исследования составит, во-первых, выделение параметров текста, влияющих на его сложность, на более обширном материале, во-вторых, проведение психолингвистических экспериментов с разными группами читателей и профессиональных переводчиков по восприятию художественного текста с разным уровнем связности и сравнению качества оригинальных переводов и переводов с искусственно увеличенной локальной и глобальной связностью.

Благодарности [Acknowledgments]

Работа выполнена за счёт средств Программы стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета

Библиографический список

- Валгина, 2003 – Валгина Н. С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 173 с.
- Дейк, 1989 – Дейк, Т. А. ван. Язык Познание Коммуникация. М. : Прогресс, 1989. 310 с.
- Гальперин, 2007 – Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Самиздат, 2007. 144 с.
- Даркулова, 2010 – Даркулова, К. Н. Русский язык: Научный стиль. Текст. Лексические и грамматические особенности научного стиля : учеб. пособие. Шымкент : Южно-Казахстанский гос. ун-т им. М. Ауезова, 2010. 192 с.
- Киселев, 2011 – Киселев Д. А. Анафорические единицы как средство организации текста // Вестник Башкирского университета. 2011. Т. 16, № 3. С. 725–800.
- Корнев, 2010 – Корнев В. Н. Средства локальной и глобальной связности публицистического текста: на примере немецкого политического комментария : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. СПб., 2010. 205 с.

- Милевская, 2003 – Милевская Т. В. Связность как категория дискурса и текста (когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 ; Ростовский гос. пед. ун-т. Ростов-на-Дону, 2003. 43 с.
- Островский, 2002 – Островский О. Л. Когнитивная кореференция и ее структурно-организующая роль в тексте: на материале французских газетно-информационных статей : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. М., 2002. 162 с.
- Саттарова, 2014 – Саттарова А. Ф. Связанность как лингвистическая категория текста // Молодой ученый. Филология, лингвистика. 2014. № 7 (66). С. 639–641. URL : <https://moluch.ru/archive/66/10888/> (дата обращения : 25.09.2021).
- Сетон-Томпсон, 2018 – Сетон-Томпсон Э. Рассказы о животных. М. : Изд-во Детская литература, 2018. 237 с.
- Сыров, 2005 – Сыров И. А. Способы реализации категории связности в художественном тексте : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 ; Московский пед. гос. ун-т, М., 2005. 45 с.
- Хэллидей, Хасан, 1979 – Хэллидей М., Хасан Р. Когезия в английском языке // Исследования по теории текста : реферативный сборник. М., 1979. С. 108–115.
- Gatiyatullina et al., 2020 – Gatiyatullina G. M., Solnyshkina M. I., Soloviev V. D., Danilov A. V., Martynova E. V., Yarmakeev I. E. Computing Russian Morphological Distribution Patterns Using RusAC Online Server // 13th conference on development in esystems engineering (DeSE). Liverpool, 2020. P. 393–398.
- Halliday, Hasan, 1976 – Halliday M., Hasan R. Cohesion in English. London : Longman, 1976. 374 p.
- Kintsch, 1998 – Kintsch W. Comprehension: A paradigm for cognition. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 461 p.
- McNamara et al., 1996 – McNamara D. S., Kintsch E, Songer N. B., Kintsch W. Are good texts always better? Interactions of text coherence, background knowledge, and levels of understanding in learning from text // Cognition and Instruction. 1996. Vol. 14, N 1. P. 1–43. https://doi.org/10.1207/s1532690xcil401_1

References

- Valgina, N. S. (2003). *Teoriya teksta* [Text theory]. Moscow : Logos Press. (In Russ.).
- Dejk, T. A. van. (1989). *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Moscow : Progress Press. (In Russ.).
- Gal'perin, I. R. (2007). *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya*. [Text as an object of linguistic research]. Moscow : Samizdat Press. (In Russ.).
- Darkulova, K. N. (2010). *Russkiy yazyk: Nauchnyy stil'. Tekst. Leksicheskie i grammaticheskie osobennosti nauchnogo stilya* [Russian language: Scientific style. Text. Lexical and grammatical features of the scientific style]: A coursebook. Shymkent : Mukhtar Auezov South Kazakhstan University Press. (In Russ.).
- Kiselev, D. A. (2011). Anaforicheskie edinitiy kak sredstvo organizatsii teksta [Anaphoric units as means of text organization]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of Bashkir University], 16 (3), 725–800. (In Russ.).
- Kornev, V. N. (2010). *Sredstva lokal'noy i global'noy svyaznosti publitsisticheskogo teksta: na primere nemetskogo politicheskogo kommentariya* [Means of local and global cohesion of publicist text: Based on German political commentary]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. ; St Petersburg State University. St Petersburg. (In Russ.).
- Milevskaya, T. V. (2003). *Svyaznost' kak kategoriya diskursa i teksta (kognitivno-funktsional'nyy i kommunikativno-pragmaticheskiy aspekty)* [Cohesion as a category of discourse and text (Cognitive-functional and communicative-pragmatic aspects)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. ; Rostov State Pedagogical University. Rostov-on-Don. (In Russ.).
- Ostrovskiy, O. L. (2002). *Kognitivnaya koreferentsiya i ee strukturno-organizuyushchaya rol' v tekste: na materiale frantsuzskikh gazetno-informatsionnykh statey* [Cognitive coreference and its structurally organizing role in the text: Based on French newspaper and information articles].

- Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. dis. ; Lomonosov Moscow State University. Moscow. (In Russ.).
- Sattarova, A. F. (2014). Svyazannost' kak lingvisticheskaya kategoriya teksta [Cohesion as a linguistic category of text]. *Molodoy uchenyy. Filologiya, lingvistika* [Young Scientist. Philology, Linguistics.], 7 (66), 639–641. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/19986645/50/4>
- Seton-Tompson, E. (2018). *Rasskazy o zhivotnykh* [Stories about animals]. Moscow : Detskaya literatura Press.
- Syrov, I. A. (2005). *Sposoby realizatsii kategorii svyaznosti v khudozhestvennom tekste* [Ways to implement the category of cohesion in a literary text]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. ; Moscow State Pedagogical University. Moscow. (In Russ.).
- Halliday, M., Hasan, R. (1979). Kogeziya v angliyskom yazyke [Cohesion in English]. *Issledovaniya po teorii teksta* [Studies in text theory]: A collection of papers (pp. 108–115). Moscow. (In Russ.).
- Gatiyatullina, G. M., Solnyshkina, M. I., Soloviev, V. D., Danilov, A. V., Martynova, E. V., Yarmakeev, I.E. (2020). Computing Russian Morphological Distribution Patterns Using RusAC Online Server. *13th Conference on Development in esystems Engineering (DeSE)* (pp. 393–398). Liverpool, UK.
- Halliday, M., Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London : Longman.
- Kintsch, W. (1998). *Comprehension: A paradigm for cognition*. Cambridge : Cambridge Univ. Press.
- McNamara, D. S., Kintsch, E., Songer, N. B., Kintsch, W. (1996). Are good texts always better? Interactions of text coherence, background knowledge, and levels of understanding in learning from text. *Cognition and Instruction*, 14 (1), 1–43. https://doi.org/10.1207/s1532690xci1401_1

Статья поступила в редакцию 07.10.2021; одобрена после рецензирования 02.08.2022; принята к публикации 17.08.2022.
The article was submitted 07.10.2021; approved after reviewing 02.08.2022; accepted for publication 17.08.2022.